

Társadalomtudományi szakfordítás 2.: magyar (A) – német (B)

Kódszám, típus: BTFTFNE_1212, szeminárium (gyakorlat)
Félév: 4.
Kredit: 3
Oktató: Dr. Várbíró Petra
A számonkérés módja: gyakorlati jegy
aktív részvétel, referátum, fordítás

Célkitűzés: A kurzus elsődleges célja, hogy megismertesse a hallgatókkal a terminológiák, háttérismeretek és tudományos-szakmai stílusok széles spektrumát, kiemelt figyelemmel a jogi jellegű szövegekre, valamint erősítse a hallgatók fordításhoz szükséges keresési, és ellenőrzési képességeit, jártasságot szerezzenek a fordítás teljes folyamatában, magyar-német, illetve német-magyar fordítási irányban egyaránt.

Leírás: A társadalomtudomány fogalom használata az általa lefedett tudományágak vonatkozásában nagymértékben eltérő lehet. A társadalomtudományok a fogalom tágabb értelmében véve mindazok a tudományok, melyeknek tárgya a személy és a társadalom kapcsolata, ill. az emberi együttélés különböző vonatkozásai, azaz nem csak szociológia és politológia, hanem például gazdaság-, történet-, jogtudomány, néprajz, kultúraantropológia, kultúratudomány, neveléstudomány, kommunikáció és médiatudomány stb. A magyarról német nyelvre (A-B), valamint német nyelvről magyar nyelvre (B-A) történő fordítás kérdéseivel foglalkozó kurzusban a hallgatók gyakorolják a különböző szakterületen előforduló társadalomtudományi szövegtípusokhoz tartozó szövegek fordítását, a fordítandó és a fordított szövegek tartalmi, nyelvi és fordítástechnikai elemzését. A lefordítandó szövegek jogi és közigazgatási szakterületekről származnak.

Tematika:

Hét	Téma
1.	Előzetes megbeszélés
2.	1. témakör prezentációja, fordítási kérdések feltárása, gyakorlatok
3.	2. témakör prezentációja, fordítási kérdések feltárása, gyakorlatok
4.	3. témakör prezentációja, fordítási kérdések feltárása, gyakorlatok
5.	4. témakör prezentációja, fordítási kérdések feltárása, gyakorlatok
6.	Évközi dolgozat, egyéni fordítás
7.	4. témakör prezentációja, fordítási kérdések feltárása, gyakorlatok
8.	4. témakör prezentációja, fordítási kérdések feltárása, gyakorlatok
9.	Évközi dolgozat, egyéni fordítás
10.	Értékelés
11.	
12.	
13.	
14.	

Ajánlott irodalom:

Klaudy, K. & Salánky, Á.: *Német-magyar fordítástechnika*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó, 2000

Tamás Dóra Mária: *Bevezetés a jogi terminológiába – a terminológus szemüvegén át*, OFFI Zrt., Budapest 2019, ISBN 978-615-00-4379-1

További szaknyelvi anyagok az órákon kiosztva, ill. elektronikusan kiküldve a hallgatók részére.